

新型コロナウイルス感染症積極的疫学調査文例（日本語、ネパール語）ver.1

2020年11月16日

令和2年度 地域保健総合推進事業
全国保健所長会グローバル研究班 作成

「グローバルヘルスの保健所機能強化への活用方法確立および開発途上国に対する日本の衛生行政経験の伝達可能性の模索」研究班

以下は、保健所が、新型コロナウイルス感染症に関する積極的疫学調査を、外国籍の対象者に実施する場合に、参考にできる例文集です。必要時、自由にご活用ください。なお、翻訳ツールなどを用いて英語以外の各種言語に変換する場合は、日本語文からではなく英語文から各種言語に変換するとより適切に翻訳される可能性が高いと思われます。ご注意ください。

また、適宜『保健行政窓口のための外国人対応の手引き』（http://www.phcd.jp/02/t_gaikoku/）をご参照ください。

A) 自己紹介

A) आफ्नो परिचय

1. はじめまして。わたしの名前は日本太郎です。
1. नमस्ते, मेरो नाम निहोन तारो हो।
2. わたしは、〇〇保健所の保健師です。
2. म 〇〇 स्वास्थ्य केन्द्रको स्वास्थ्य सेविका हुँ।
3. わたしは、〇〇保健所の公衆衛生医師です。
3. म 〇〇 स्वास्थ्य केन्द्रको पब्लिक हेल्थ डाक्टर हुँ।
4. わたしは、〇〇保健所の行政官です。
4. म 〇〇 स्वास्थ्य केन्द्रको प्रशासनिक अधिकृत हुँ।

B) 日本の保健所の説明

B) जापानको स्वास्थ्य केन्द्रको व्याख्या

5. 日本の保健所の役割は、あなたの国とは異なるかもしれませんが。
5. जापानको स्वास्थ्य केन्द्रको भूमिका तपाईंको देशको भन्दा फरक हुनसक्छ।
6. 日本の保健所は、地域の皆さんの健康を守る重要な役割を担っています。食品衛生や、精神保健、結核や感染症の対策など、公衆衛生業務を行っています。
6. जापानको स्वास्थ्य केन्द्रले स्थानीय मानिसहरुको स्वास्थ्य सुरक्षामा महत्वपूर्ण भूमिका वहन गर्छ। खाद्य स्वच्छता, मानसिक स्वास्थ्य, क्षयरोग र सरुवा रोगहरु विरुद्ध योजना र सार्वजनिक स्वच्छताको लागि काम गर्छ।
7. ただし、日本の保健所は、あなたへの直接治療や薬の処方などの医療サービスは提供しません。
7. तर, जापानको स्वास्थ्य केन्द्रले तपाईंलाई प्रत्यक्ष उपचार तथा औषधि दिने आदि गर्ने चिकित्सा सेवाहरु प्रदान गर्दैन।
8. 保健師とは、保健所などの行政機関で働いている看護職です。私たちは、地域の皆さんが健康で生活できるために、必要な支援を行っています。
8. स्वास्थ्य सेविका भन्नाले स्वास्थ्य केन्द्र आदि सरकारी कार्यालयमा काम गर्ने नर्स पेशा हो। हामी स्थानीय मानिसहरुले स्वस्थ्य जीवन बाँच्नको लागि आवश्यक सहयोग प्रदान गर्छौं।
9. 公衆衛生医師とは、保健所などの行政機関で働いている医師で、感染症対策に携わっています。感

感染症の疫学的状況を評価し、病気のさらなる拡散を防ぐための手段についてアドバイスを提供します。

- 9 पब्लिक हेल्थ डाक्टर भन्नाले स्वास्थ्य केन्द्रको सरकारी कार्यालयमा काम गर्ने डाक्टर हो र सरुवा रोग नियन्त्रणको लागि काम गर्छ। सरुवा रोगको महामारी विज्ञानबाट स्थितिको मापन गरेर, रोग अझ फैलिन नदिने उपायहरूको सुझाव दिन्छ।

C) 検査に関する説明

C) परिक्षण बारेमा व्याख्या

- 10 (症状から・接触歴あり・行動歴あり・濃厚接触者である)ことより、あなたは COVID-19 の検査を受ける必要があります
- 10 (लक्षण, कतिजना सँग भेटघाट गरेको थियो, कहाँ कहाँ गएको थियो र भेटघाट गर्दा नजिक बसेको व्यक्ति) अनुसार तपाईंको कोविड-१९ को परिक्षण गर्न आवश्यक हुन्छ।
- 11 検査は(喀痰採取・唾液採取・鼻咽頭スワブ採取・鼻腔自己採取・その他)により実施します。
- 11 परिक्षण (खकार संकलन, राल संकलन, घाँटी भित्र माथीतिर नाक सँग जोडिएको भागको स्वाब संकलन, नाकको प्वाल बाट आफैले संकलन र अन्य) बाट गरिन्छ।
- 12 検査結果は()時間/日ほどで出ます。結果が出るまでは、自宅などで待機して、なるべく人に合わないように気をつけてください。
- 12 परिक्षणको नतिजा () घण्टा / दिन जतिमा आउँछ। नतिजा नआए सम्म घर भित्र बसेर प्रतिक्षा गर्नुहोला र सकभर अरु सँग भेटघाट नगर्ने कुरामा ध्यान दिनुहोला।
- 13 検査結果が出るまで、病院で待機してもらいます。
- 13 परिक्षणको नतिजा नआए सम्म अस्पतालमा बसेर प्रतिक्षा गर्नुहोला।
- 14 陽性であれば入院となります。
- 14 नतिजा पोजिटिभ भएको खण्डमा अस्पताल भर्ना गरिनेछ।
- 15 陰性であっても、2 週間ほどは健康状態に気をつけてください。体調不良となる場合は、保健所まで連絡ください。
- 15 नतिजा नेगेटिभ भएपनि २ हप्ता जति स्वास्थ्य प्रति सावधान रहनुहोला। स्वास्थ्य खराब भएको खण्डमा स्वास्थ्य केन्द्रलाई सम्पर्क गर्नुहोला।

D) 積極的疫学調査に関する説明

D) सक्रियसाथ महामारी विज्ञान सर्वेक्षण बारेमा व्याख्या

- 16 いわゆる「積極的疫学調査」とは、主に感染症が発生した地域の担当保健所が実施する調査です。この調査は、日本の感染症予防法に基づいて行われます。地域での感染拡大を防ぐために、アウトブレイクの全体的な状況、感染の推定原因、疾患の経過などを調べます。
- 16 “सक्रियसाथ महामारी विज्ञान सर्वेक्षण” भन्नाले मुख्यतया सरुवा रोग शुरु भएको क्षेत्रको कार्यभार लिएको स्वास्थ्य केन्द्रले गर्ने सर्वेक्षण हो। यो सर्वेक्षण जापानको सरुवा रोग नियन्त्रण कानूनमा आधारित रहेर गरिन्छ। स्थानीय क्षेत्रमा संक्रमण फैलिन नदिनको लागि प्रकोपको समग्र स्थिति, संक्रमणको सम्भावित कारण, रोग कतिसम्म बढेको छ आदिको खोजी गरिन्छ।
- 17 あなたの個人情報は、日本の個人情報保護法に基づいて厳重に管理され、あなたのプライバシーは確実に保護されますので安心してください。

- 17 तपाईंको व्यक्तिगत विवरण जापानको व्यक्तिगत विवरण संरक्षण कानूनको पालना गरेर कडाईका साथ व्यवस्थापन गरिने र तपाईंको गोपनियता पूर्णरूपमा सुरक्षित राखिने हुनाले ढुक्क हुनुहोला।
- 18 皆様から得た貴重な情報に基づいて、新型コロナウイルス感染症の潜伏期間、感染経路、および感染源の推定などを行います。この調査結果は、新型コロナウイルス感染症に対するより良い対策に大きく貢献します。あなたのご協力に心より感謝いたします。
- 18 सबैजनाबाट प्राप्त गरेको अमूल्य जानकारीको आधारमा नयाँ कोरोना भाइरस संक्रमण रोग लुकेर बस्ने अवधि, सर्ने माध्यम, साथै संक्रमण-स्रोतको अनुमान गरिन्छ। यो सर्वेक्षणको नतिजाले नयाँ कोरोना भाइरस संक्रमण रोगको बिरुद्ध अझ राम्रो प्रत्युपायमा ठूलो योगदान गर्नेछ। तपाईंको सहयोगको लागि आभार व्यक्त गर्दछौं।

E) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(最初の説明)

E) नयाँ कोरोना भाइरस संक्रमण रोगको सक्रियसाथ महामारी विज्ञान सर्वेक्षण (पहिलो व्याख्या)

疑似症患者で「蓋然性が高い」場合

शंकास्पद लक्षण भएको बिरामीमा “सम्भावना अधिक भएको” खण्डमा

19. あなたは、渡航歴、接触歴、症状などから新型コロナウイルス感染症が強く疑われています。現在あなたの検体中にウイルスがいるかどうかを確かめる検査が実施されています。結果はまだ出ていませんが、念のため、あなたの最近の様子などをお聞かせください。
19. तपाईं जापानबाट बाहिर जानु भएको, भेटघाट विवरण, लक्षण आदिबाट नयाँ कोरोना भाइरस संक्रमण भएको अधिक शंका गरिएको छ। अहिलेको तपाईंबाट परिक्षणको लागि लिएको स्यामपलमा भाइरस छ कि छैन पता लगाउनको लागि परिक्षण गरिरहेको छ। नतिजा अझ आएको छैन तर केही भएमा भनेर तपाईंको हालको अवस्था बारे भन्नुहोला।

患者確定例で有症状の場合

बिरामी पुष्टि भयो र लक्षण पनि देखिएको खण्डमा

20. あなたは、発熱や呼吸症状があり、あなたから採取した検体の検査で新型コロナウイルスが検出されました。あなたは新型コロナウイルス感染症の確定患者と診断されています。この病気に関しては、まだ分からないことが多く、あなたがどのように感染したのかを考える必要があります。また、あなたから他の人にうつしていないかを追跡することも重要です。この調査にご協力ください。
20. तपाईंमा ज्वरो र श्वासनसम्बन्धी लक्षण छ, तपाईंबाट लिएको स्यामपलको परिक्षणमा नयाँ कोरोना भाइरस पाइयो। तपाईं नयाँ कोरोना भाइरसबाट संक्रमित बिरामी भनेर निदान भयो। यो रोगको बारेमा अझ थाहा नभएका कुराहरु धेरै छन, तपाईंलाई कसरी सर्‍यो भनेर सोच्नु आवश्यक छ। साथै तपाईंबाट अरुलाई सरेको छ कि पता लगाउनु आवश्यक छ। यो सर्वेक्षणमा सहयोग गर्नुहोला।

患者確定例、無症状病原体保有者の場合

बिरामी पुष्टि भयो तर लक्षण नदेखिएको बिरामीको सम्बन्धमा

21. あなたは、血液中に新型コロナウイルスが検出されましたが、まだ何の症状も認めません。あなたは新型コロナウイルス感染の確定症例と診断されると同時に、「無症候性新規コロナウイルス感染症例」と診断されます。無症候例がこの病気を他の人に感染させるかどうかはまだ明らかではありません。また、あなたがどのように感染したのかもわたしたちは検討する必要があります。この調査にご協力ください。
21. तपाईंको रगतमा नयाँ कोरोना भाइरस पाइयो तर कुनै पनि लक्षण देखिएको छैन। तपाईंलाई नयाँ कोरोना भाइरस संक्रमण भएको निदान गर्नुको साथै “लक्षण नदेखिने नयाँ कोरोना भाइरस बिरामी नमूना” को रूपमा निदान भएको छ। लक्षण बिनाको रोगीले यो रोग अरुमा साँच्चै कि साँदैन भनेर थाहा भएको छैन। साथै तपाईंलाई कसरी सर्‍यो भनेर हामीले सोच्नु आवश्यक छ। यो सर्वेक्षणमा सहयोग गर्नुहोला।

濃厚接触者

संक्रमित व्यक्ति सँग नजिकबाट भेटघाट गरेको व्यक्ति

22. あなたは、新型コロナウイルス感染症と診断された方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

22 तपाईंको नयाँ कोरोना भाइरस लागेको व्यक्तिसँग नजिकबाट भेटघाट भएको छ भनेर हामीले सोचेका छौं।

23 あなたは、新型コロナウイルス感染症が疑われる方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

23 तपाईंले नयाँ कोरोना भाइरस लागेको भनि शंका गरिएको व्यक्तिसँग नजिकबाट भेटघाट गर्नु भएको छ भनेर हामीले सोचेका छौं।

24 最後に濃厚接触をした日から14日間は、あなたの健康状態に注意をしてください。もしあなたに発熱や呼吸器症状が現れた場合には、あなたが医療機関を受診する前に、必ず「帰国者・接触者相談センター」に電話連絡を入れてください。多言語対応の電話番号はXXです。

24 अन्तिम पटक भेटेको दिनबाट १४ दिन सम्म तपाईंको स्वास्थ्य अवस्थाको होस गर्नुहोला। यदि तपाईंलाई ज्वरो आयो वा श्वासनप्रणालीमा कुनै लक्षण देखिएको खण्डमा, तपाईं अस्पताल वा क्लिनिक जानु अगाडि, “किकोकुस्या, सेस्योकुस्या सोउदान सेन्टर (विदेशबाट जापान आएकाहरु र ती व्यक्तिको सँग भेट्दा नजिक बसेकाहरुको लागि परामर्श केन्द्र)” मा अवश्य फोन गर्नुहोला। बहुभाषिक परामर्श गर्ने ठाउँको फोन नम्बर XX हो।

F) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(具体的な調査項目)

F) नयाँ कोरोना भाइरस संक्रमण रोगको सक्रियसाथ महामारी विज्ञान सर्वेक्षण (विस्तृत सर्वेक्षण विषय)

25 これからあなたにいくつか質問をします。質問は、1)あなたに関する情報と2)あなたの行動に関する情報の二つの種類に分かれます。もしわからないことがあれば、いつでも尋ねてください。

25 अब तपाईंलाई केही प्रश्नहरु गर्नेछौं। प्रश्न १) तपाईंसँग सम्बन्धीत जानकारी र २) तपाईंको गतिविधि सम्बन्धीत जानकारी गरी दुई प्रकारमा विभाजित छ। यदि बुझ्नु भएन भने जतिखेर पनि सोध्नुहोला।

26 すでに他の医療従事者があなたに尋ねた質問と似た質問をわたしたちが尋ねるかもしれませんが、どうぞご容赦ください。

26 पहिलेनै अरु स्वास्थ्यकर्मीले तपाईंलाई सोधिसकेको प्रश्न सँग मिल्ने प्रश्न हामीले पनि सोध्छौं होला, त्यसको लागि क्षमा चाहन्छौं।

1) あなたに関する情報

1) तपाईंसँग सम्बन्धीत जानकारी

 年齢

 उमेर

27 あなたの年齢をお聞きできますか？

27 तपाईंको उमेर सोध्न सक्छु?

 居住地

 ठेगाना

28 あなたの住所をお聞きできますか？

28 तपाईंको ठेगाना सोध्न सक्छु?

 症状・経過

 लक्षण तथा कसरी बढेर गएको छ

29 あなたは、どんな症状がありますか？

29 तपाईंलाई कस्तो लक्षण छ?

- 30 あなたの熱が出たのはいつからですか？
 30 तपाईंलाई कहिले बाट ज्वरो आएको?
- 31 あなたの咳が出たのはいつからですか？
 31 तपाईंलाई कहिले बाट खोकी लागेको?
- 32 あなたの息苦しさが出たのはいつからですか？
 32 तपाईंलाई कहिले बाट श्वास फेर्न गाह्रो भएको?
- 33 あなたのその症状は、どのくらいの間、続いていますか？
 33 तपाईंको यो लक्षण कति निरन्तर भइरहेको छ?

2) あなたの行動に関する情報

2) तपाईंको गतिविधि सम्बन्धीत जानकारी

渡航歴・滞在歴

जापान बाहिर जानु भएको र बाहिर बस्नु भएको विवरण

- 34 あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の流行地域に行きましたか？
 34 तपाईं गत २ हप्ता भित्रमा कोविड-१९ फैलिएको क्षेत्रमा जानुभएको थियो?
- 35 (行っていた場合)それはどこですか？
 35 (जानुभएको भए) कति समय लागि?
- 36 あなたはいつ流行地域に滞在しましたか？
 36 तपाईंले कहिले रोग फैलिएको क्षेत्रमा बिताउनु भयो?

接触歴

भेटघाट विवरण

- 37 あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の患者または感染が疑われる人と接する機会がありましたか？
 37 तपाईं गत २ हप्ता भित्रमा कोविड-१९ को बिरामी वा शंका गरिएको व्यक्तिसँग भेटघाट गर्नुभयो?
- (以下ネパール語のみ)

- 38 あなたは、平常時マスクを着用していましたか？ はい いいえ
 38 तपाईं सामान्यतया मास्क लगाउने गर्नुहुन्छ? लगाउछु लगाउदिन
- 39 あなたは、祭礼・会食(ダサイン)へ参加していましたか？ はい いいえ
 39 तपाईं चाँड, भोजमा (दशै) सहभागि हुनु भएको थियो? गरँ गईन
- 40 あなたは、食物アレルギーはありますか？ はい いいえ
 40 तपाईंलाई खानेकुराको एलर्जी छ? छ छैन

参考資料

- 新型コロナウイルス感染症患者に対する積極的疫学調査実施要領(暫定版)
<https://www.niid.go.jp/niid/images/epi/corona/2019nCoV-02-200206.pdf>
- 阿彦忠之ほか、アウトブレイクの健康危機管理、医学書院P150-153
- 全国保健所長会グローバル研究班、保健行政窓口のための外国人対応の手引き、第2版(未定稿)